

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Eze 12 - 16

Eze12:1 וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אָנֹכִי וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the Word of אָנֹכִי came to me, saying,

<12:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּבֵן-אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִת-הַמְּרִי אֶתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רְאוּ אֲזַנַּיִם לָהֶם לְשָׁמַעַ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם:

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis, O son of man, in the midst of their iniquities you dwell,

hoi echousin ophthalmous tou blepein kai ou blepousin the ones who have eyes to see, and do not see;

kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin. and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: גּוֹלְיָתַת בֶּן-אָדָם אֶל-מְקוֹמָהּ אַחֵר לְעֵינַיִהֶם יִרְאוּ וְגִלְיָתַת בֶּן-אָדָם אֶל-מְקוֹמָהּ אַחֵר לְעֵינַיִהֶם יִרְאוּ: כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה:

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'eyneyhem w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; And you shall be exiled from your place to another place in their sight. Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

3> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθῆσι ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō skeuē aichmalōsias
And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity,
hēmeras enōpion autōn kai aichmalōteuthēsē
by day in their presence! And you shall be as captured
ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,
from out of your place into another place before them,
hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.
so that they should see, for house a rebelling it is.

וְאַתָּה תֵצֵא בְעֶרְבַּ לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאֵי גּוֹלָה׃
וְהוֹצֵאתָ כְּלִיךָ כְּכִלְי גּוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְיָצֵאְךָ מִמָּוֶלְךָ בְּיָמֶיךָ כְּיָצֵאֵם מִמָּוֶלְךָ׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'eyneyhem
w'atah tetse' ba`ereb l'eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

4> καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day
kat' ophthalmous autōn, kai sy exeusē hesperas
before their eyes. And you shall go forth at evening
hōs ekporeuetai aichmalōtos;
as goes forth a captive before them.

הַ לְעֵינֵיהֶם חֲתָר-לְךָ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בוֹ׃
וְיָצֵאְךָ מִמָּוֶלְךָ בְּיָמֶיךָ כְּיָצֵאֵם מִמָּוֶלְךָ׃

5. l'eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

5> ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai dixeusē di' autou;
Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֶת נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
וְלְעֵינֵיהֶם עַל-כִּתְף תִּשָּׂא בְּעֶלְטָהּ תוֹצִיא פְּנֶיךָ תְּכַסֶּה
וְיָצֵאְךָ מִמָּוֶלְךָ בְּיָמֶיךָ כְּיָצֵאֵם מִמָּוֶלְךָ׃

6. l'eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh

w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a wonder to the house of Yisra'El.

<6> ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsē
before them upon a shoulder You shall be taken up,
kai kekrymmenos exeleusē, to prosōpon sou sygkaluueis
and being hidden you shall go forth. your face You shall cover up,
kai ou mē idēs tēn gēn;
and in no way should you behold the ground.
dioti teras dedōka se tō oikō Israēl.
Because as a portent I have put you to the house of Israel.

זָנַעַשׁ כִּן כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כִּלִּי הוֹצֵאתִי
כְּכִלִּי גוֹלָה יוֹמָם וּבְעֶרֶב חָתַרְתִּי-לִי בַּקִּיר בְּיָד
בְּעֶלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כֶּתֶף נִשְׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: כ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi
kik'ley golah yomam uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi
`al-katheph nasa'thi l'eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand; I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

<7> καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἐσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοίχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi,
And I did so according to all as much as he gave charge to me.
kai skeuē exēnegka hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And I brought forth items as items of captivity by the day,
kai hesperas diōryxa emautō ton toichon kai kekrymmenos exēlthon,
and at evening I dug for myself the wall; and being hidden I came forth;
ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --
upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

חִוִּיתִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי בַּבִּקֶּר לֵאמֹר:
זָנַעַשׁ כִּן כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כִּלִּי הוֹצֵאתִי

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the Word of **יהוה** came to me, saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn

And came the Word of YHWH to me in the morning, saying,

בַּבֹּקֶר בָּאָה הַדְבָר לַיהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה
בְּבֵית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-‘adam halo’ ‘am’ru ‘eleyak beyth Yis’ra’El beyth hameri mah ‘atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisra’El, the rebellious house, said to you, What are you doing?

<9> Ὡτι ἐ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων
Τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn

O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling,

Ti sy poieis?

What are you doing?

יֹאמֶר אֵלַיְהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשִׂא הַמָּשָׂא הַזֶּה
בְּיְרוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם׃

10. ‘emor ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hanasi’ hamasa’ hazeh biY’rushalam w’kal-beyth Yis’ra’El ‘asher-hemah b’tthokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says my Adon **יהוה**, This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisra’El whom they are among them.

<10> εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἄρχων

καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραηλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm

Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,

kai panti oikō Israēl, hoi eisin en mesō autōn,

even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

אֲנִי אֲמַר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יַעֲשֶׂה לָהֶם בְּגוֹלָהּ בְּנִשְׁבִי יֵלְכוּ׃

11. ‘emor ‘ani mopheth’kem ka’asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash’bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them; they shall go into exile, into captivity.

<11> εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;

Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –
en metoikesiā kai en aichmalōsiā poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

אֶל־כְּתָף יִשָּׂא בְּעֶלְטָה
וַיֵּצֵא בְּקִיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יִכְסֶה יַעַן
אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לְעֵין הוּא אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba'alatah w'yetse' baqir yach't'ru
l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya'an 'asher lo'-yir'eh la'ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

<12> καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται
διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὄραθῆ ὀφθαλμῶ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō autōn ep' ōmōn arthēsetai

And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,

kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,

and being hid he shall come forth through the wall,

kai dioryxei tou exelthein auton di' autou;

and he shall dig through to come forth himself through it;

to prosōpon autou sykaluuei, hopōs mē horathē ophthalmō,

his face he shall cover up, so that he should not be seen by an eye,

kai autos tēn gēn ouk opsetai.

and he the ground shall not see.

יְגַדְּרֵנִי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בְּמִצְוֹתַי
וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּבִלְהָ אָרֶץ כַּשְׁדִּים וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת:

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
And I shall bring him to Babel in the land of Kasdim; yet he shall not see it,
though he shall die there.

<13> καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται
ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων,

καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktūon mou ep' auton,

And I shall spread forth my net upon him,

kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou,

and he shall be seized in encompassing about my.

kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaion,

And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.

kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.

And it he shall not see, and there he shall come to an end.

חַזֵּק-לְיָדְךָ אֶרְבֵּב יַדְּךָ וְלֹא-יִשָּׁא אֶת-עֵינָיךָ וְלֹא-יִשָּׂא אֶת-עֵינָיךָ 14
:וְאֶת-עֵינָיךָ אֶת-עֵינָיךָ אֶת-עֵינָיךָ

יְדֹוּכָל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֲזָרָה וְכָל-אֲנָפָיו אֲזָרָה לְכָל-רוּחַ
וְחֶרֶב אַרְיָק אַחֲרֵיהֶם:

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach
w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers
and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

<14> καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον
καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou

And all the ones round about him, his helpers,

kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon

and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,

kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;

and a broadsword I shall pour out after them.

וְיָדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתְכֶם בְּגוֹיִם
:וְזָרִיתִי אֹתְכֶם בְּאַרְצוֹת:

15. w'yad'u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim
w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am YHWH when I scatter them among the nations
and spread them among the countries.

<15> καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorπισai me autous en tois ethnesin,

And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.

kai diasperō autous en tais chōrais.

And I shall scatter them in the places.

16
זֹאנִי מִיָּמִינִי וְיָדָעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ
זֹאנִי מִיָּמִינִי וְיָדָעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסֶּפֶר מִחֶרֶב מִרָעָב
וּמִדָּבָר לְמַעַן יִסְפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ וְיָדָעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber l'ma'an y'sap'ru
'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine
and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations
where they go there, and may know that I am **יהוה**.

<16> καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ
καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō ek hromphaias
And I shall leave of them a few men from the broadsword,
kai ek limou kai ek thanatou,
and from famine, and from plague;

hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

17
יְוָיָהּ דִּבֶּר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the Word of **יהוה** came to me saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

18
יִחְבֹּן־אָדָם לַחֲמֶה בְּרַעַשׁ תֹּאכַל וּמִיָּמִינֶה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling
and drink your water with quivering and with anxiety.

<18> Ἰεὶ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odyne's phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai

and your water with torment and affliction you shall drink.

מְלֹאֲכֶם מַיִם וְיִשְׁתְּבוּם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְיִשְׁתְּבוּם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְיִשְׁתְּבוּם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם

יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְיִשְׁתְּבוּם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְיִשְׁתְּבוּם אֲנִי יְהוָה לְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם

19. w'amar 'at 'el-'am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'yosh'bey Y'rushalam
'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu
l'ma'an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says my Adonay concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisra'El, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῆ ἡ γῆ
σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tes ges Tade legei kyrios
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
tois katoikousin Ierusalēm epi tes ges tou Israēl
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;
Tous artous autōn met' endeias phagontai
their bread loaves with lack they shall eat,
kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
and their water with obliteration they shall drink,
hopōs aphanisthē hē gē syn plērōmati autēs, en asebeia
so that should be extinct the land with its fullness in impiety:
gar pantes hoi katoikountes en autē;
for all that dwell in it.

כִּוְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׂמָמָה תִּהְיֶה
וַיִּדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am

<20> καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,

καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,

And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,

kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsethe dioti egō kyrios.

and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

כא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

21 כִּי אָמַר אֲנִי יְהוָה וְאֶבֶד כָּל-חֲזוֹן:

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the Word of אָמַר אֲנִי came to me, saying,

<21> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

כִּי אָמַר אֲנִי יְהוָה וְאֶבֶד כָּל-חֲזוֹן 22

כִּי אָמַר אֲנִי יְהוָה וְאֶבֶד כָּל-חֲזוֹן 22

כב בן-אדם מה-המשל הזה לכם על-אדמת ישראל
לאמר יארכו הימים ואבד כל-חזון:

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El

le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisra'El, saying,

The days are long and every vision shall perish?

<22> Ἰὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγοντες

Μακρὰν αἰ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes

O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,

Makran hai hēmerai apolōlen horasis?

The days are far off; has perished the vision?

כִּי אָמַר אֲנִי יְהוָה וְאֶבֶד כָּל-חֲזוֹן 23

כִּי אָמַר אֲנִי יְהוָה וְאֶבֶד כָּל-חֲזוֹן 23

כג לכן אמר אליהם כה-אמר אדני יהוה השבת

את-המשל הזה ולא-ימשלו אתו עוד בישראל

כי אם-יביר אליהם קרבן הימים וידבר כל-חזון:

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati

'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Yis'ra'El

ki 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says my Adon אָמַר אֲנִי,

I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisra'El.

But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

<23> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν

ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios

On account of this, say to them! Thus says YHWH;

Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,

Even I shall turn back this parable,

kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,

and no longer should speak this parable the house of Israel.

hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai

For you shall say to them, have approached

kai logos pasēs horaseōs;

The days, and the matter of every vision.

כָּל־יָמַי וְכָל־לַיְלָיִם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם כֹּל־יְמֵיכֶם
וְכָל־לַיְלָיִם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם כֹּל־יְמֵיכֶם
כֹּד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא
וּמִקְסָם חֶלֶק בְּתוֹךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

24. ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination within the house of Yisra'El.

<24> ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς
καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs

For there shall no longer be any vision false,

kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,

nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם כֹּל־יְמֵיכֶם וְכָל־לַיְלָיִם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם
אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם כֹּל־יְמֵיכֶם וְכָל־לַיְלָיִם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם
כֹּה כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דְּבַר וַיַּעֲשֶׂה
לֹא תִמְשָׁךְ עוֹד כִּי בַיּוֹמֵיכֶם בַּיִת הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דְּבַר
וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדַבֵּר יְהוָה: פ

25. ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od
ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I shall speak; the thing which I shall speak shall be done.
It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house,
I shall speak the word and perform it, declares my Adon.

<25> διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω
καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων,
λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō

For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act;
 kai ou mē mēkynō eti, hoti en tais hēmerais hymōn,
 and I shall not lengthen the time still. For in your days,
 oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
 house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

26 וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּזְבֵן אֶתְּךָ הִנֵּה בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הַחֲזוֹן

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:26 And the Word of אַיָּא came to me, saying,

<26> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

27 וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּזְבֵן אֶתְּךָ הִנֵּה בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הַחֲזוֹן

אֲשֶׁר־הוּא חֲזוֹן לְיָמִים רַבִּים וְלְעֵתִים רַחֲקוֹת הוּא נְבִיא:

27. ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon
 'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'`itim r'choqoth hu' niba'.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisra'El is saying, the vision
 that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

<27> Ἰῆ ἐ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ἰσραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν
 Ἡ ὄρασις, ἣν οὗτος ὀραῖ, εἰς ἡμέρας πολλάς,
 καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn

O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling.

legontes legousin Hē horasis,

In saying they say, The vision

hēn houtos horā, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.

which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

28 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּחַ לִבִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּחַ לִבִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּחַ לִבִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֵאמֹר:

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek `od kal-d'baray
 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says my Adon אַיָּא,

Not any of My words shall be delayed any longer.

Whatever word I speak shall be performed, declares my Adon אַיָּא.

<28> διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι
 πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios

On account of this, say to them! Thus says YHWH;

Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,

I shall not lengthen any longer all my words

hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.

which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!